



原住民族語基礎教材

歌謠篇

U suwal nu i amisay

a Pangcah

北部阿美語



原住民族語
基礎教材

歌謠篇

U suwal nu i amisay

a Pangcah

北部阿美語

主編



政大原住民族研究中心

發行



行政院原住民族委員會



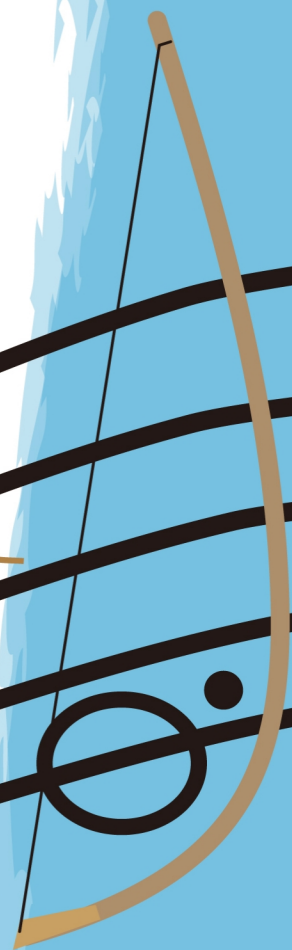
教育部



原住民族語
基礎教材

歌謠篇

U suwal nu i amisay a Pangcah 北部阿美語



編輯說明

- 一、在族語學習上，現行國中小學生有使用「九年一貫原住民族語九階教材」，但學齡前兒童及不諳族語之成人，均缺乏合適之入門教材，爰編輯「原住民族語基礎教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇。字母篇為主要教材，歌謠篇、圖畫故事篇為輔助教材。
- 四、學習手冊之「字母篇」，每課包含以下內容：
 - （一）字母發音：包含發音圖示、發音音標（國際音標）及發音位置。
 - （二）學習詞彙：每課大致選用5個詞彙，盡量選用該字母分別出現在字首、字中、字尾的詞彙，並配合照片或圖片示意。
- 五、學習手冊之「歌謠篇」，共有十課，以歌謠、童謠、唸謠為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）歌謠簡譜：簡譜記音與族語歌詞相互對照。
 - （三）歌詞內容：歌詞內單詞逐字對照翻譯。
 - （四）歌詞大意：該課歌詞的概略意涵。

- 六、學習手冊之「圖畫故事篇」，共有十課，以生活故事、神話傳說故事為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）課文故事：故事內容的族語與漢譯。
 - （三）學習活動：聽一聽，請仔細聆聽老師解說故事。
畫一畫，請畫出所聽到的故事。
- 七、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學流程、教學活動、學習評量等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 八、本教材針對學齡前兒童及成人初學者之需要而編輯，強調族語聽及說之學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化為原則，使學習者得以輕鬆自然學習族語。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

1 Kalatan nu lalunah
被螞蟻咬..... 1

2 Cima kisu?
你是誰..... 3

3 Kalang
螃蟹..... 7

4 Tiuy
水壺..... 11

5 Alupal
小柿子..... 15

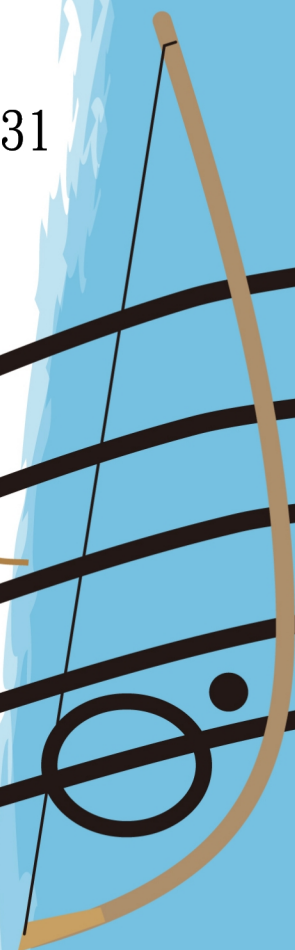
6 Kalutamtamdaw
各民族..... 19

7 Kadabuwang
白鷺鷥..... 21

8 Tatakula'
小青蛙..... 25

9 Kisu kaku cira
你我他..... 29

10 Ci katiyad
大肚仔..... 31





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

1 Kalatan nu lalunah 被螞蟻咬

交通部東部海岸國家風景區管理處

編曲：黃貴潮

填詞：黃貴潮

修詞：羅阿美



C大調

$\underline{5} \underline{5} \mid \dot{1} \cdot \underline{5} \underline{5} \underline{6} \cdot \underline{5} \underline{3} \underline{5} \mid \underline{5} \underline{11} \underline{3} \cdot \underline{2} \underline{1} \underline{1} \mid \dot{1} \parallel$
 A- na ku' a-na-ku' ki - na-ku - ring ka-la-tan nu la-lu - nah

X X X X X X X

(拍) Mi- sa- wa- cu' tu tam-daw.

歌詞內容

Anaku', anaku', kina kuring

哎哟好痛 哎哟好痛 這 屁股

Kalatan nu lalunah

被咬 螞蟻

Misawacu' tu tamdaw.

欺負 對 人

歌詞大意

哎哟好痛！我的屁股好痛！屁股被螞蟻咬了，真
會欺負人。





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

2 Cima kisu?

你是誰

交通部東部海岸國家風景區管理處
編曲：黃貴潮
填詞：黃貴潮
修詞：羅阿美



C大調

5 5 6 5 5 -	5 3 2 1 5
I ya u hay yan	hu way yi yan
2 1 2 1	2 1 6 1 1 -
Hi yan hi yan	hu hay yan
5 5 6 5 5 -	5 3 2 1 5
U ci - ma ki - su	hu way yi yan
2 1 2 1	2 1 6 1 1 -
Hi yan hi yan	hu hay yan
5 5 6 5 5 5 5	5 3 2 1 5
I cu - wa ku ni - ya - ru' nu	mi - su
2 1 2 1	2 1 6 1 1 -
Hi yan hi yan	hu hay yan
5 5 6 5 5 -	5 3 2 1 5
Ci Se - ra ka - ku	hu way yi yan
2 1 2 1	2 1 6 1 1 -
Hi yan hi yan	hu hay yan
5 5 6 5 5 -	5 3 2 1 5
I Na - ta - u - ran ku	ni - ya - ru' nu maku

$\left| \begin{array}{cccc} 2 & 1 & 2 & 1 \end{array} \right| \quad \left| \begin{array}{cccc} \underline{2\ 1} & \underline{\dot{6}\ 1} & 1 & - \end{array} \right|$
 hi yan hi yan hu hay yan.

歌詞內容

(i ya u hay yan hu way yi yan hi yan hi yan hu hay yan)

(虛詞)

U cima kisu?

誰 你

(hu way yi yan hi yan hi yan hu hay yan)

(虛詞)

Icuwa ku niyaru' nu misu?

在哪裡 部落 你的

(hi yan hi yan hu hay yan)

(虛詞)

Ci Sera kaku. (hu way yi yan)

叫 司拉 我 (虛詞)

I Natauran ku niyaru' nu maku.

在 那荳蘭 (南昌村) 部落

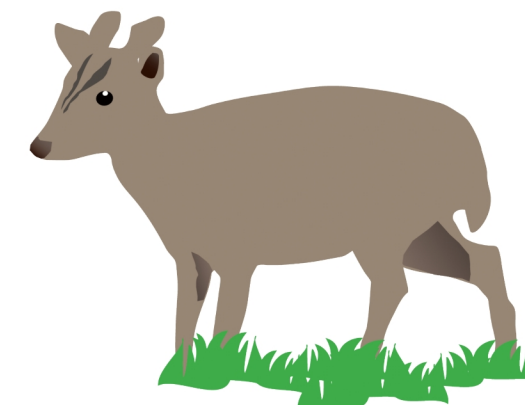
(hi yan hi yan hu hay yan)

(虛詞)

歌詞大意

你是誰？你的部落在哪裡？

我叫Sera。我的部落在Natauran那荳蘭（南昌村）。





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

3 Kalang 螃蟹

交通部東部海岸國家風景區管理處

編曲：黃貴潮

填詞：黃貴潮

修詞：羅阿美



C大調

3 | 2 3 2 | 1 2 3 | 1 6 1 6 | 6 :||

U - wa u-wa ma - ra-nam tu ka - lang.

U - wa u-wa ka -lang ka -wi- ka- wih.

U - wa u-wa ma -la - bi -yay tu si- raw.

U - wa u-wa mi-su-a-way ku si- raw.

U - wa u-wa ma-su-a-way ci i- na.

U - wa u-wa mi-na-nu- may ci- ina.

歌詞內容

Uwa uwa maranam tu kalang. Uwa uwa kalang kawikawih
烏哇烏哇 吃早餐 螃蟹 烏哇烏哇 螃蟹 揮揮手

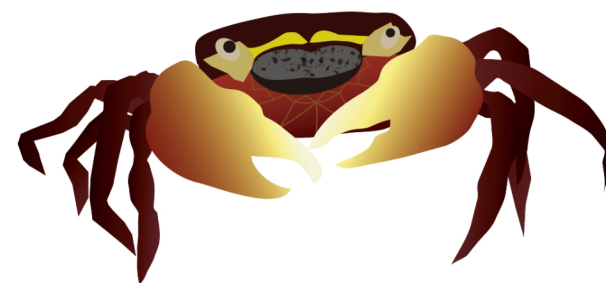
Uwa uwa malabiyay tu siraw. Uwa uwa misuaway ku siraw
烏哇烏哇 吃晚餐 醃豬肉 烏哇烏哇 使人口渴 醃豬肉

Uwa uwa masuaway ci ina. Uwa uwa minanumay ci ina.
烏哇烏哇 口渴的 媽媽 烏哇烏哇 在喝水 媽媽



歌詞大意

來來，早餐吃螃蟹，來來，螃蟹在招手，
來來，晚餐吃醃肉，來來，醃肉使人渴，
來來，媽媽口渴了，來來，媽媽喝水了。





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

4 Tiuy 水壺

交通部東部海岸國家風景區管理處

編曲：黃貴潮

填詞：黃貴潮

修詞：羅阿美



A大調

6 i 6	6 i 6 3	1 3 3	3 6 6 3
Mi-ra-dum	i men-men	ta -wa	ta - way
i 3 3	6 6 3	1 3 3	3 6 6 3
ma- tu -	mes ku	ti - uy	
1 3 3	3 6 6 3	1 3 3	3 6 6 3
ti -uy	pa-sa-wa - li	wa - li	a ma -ra-nam
1 3 3	6 6 3	3 3	
Hi-kuc-kuc	kuc kuc	kuc kuc	

歌詞內容

Miradum i menmen tawataway

挑水 在 泉水潭 搖搖擺擺

Matumes ku tiuy

裝滿 助水壺

Tiuy pasawali

水壺 朝向東方

Wali a maranam

日出東方 吃早飯

Hi kuc kuc kuc kuc kuc kuc.

唏庫茲庫茲庫茲庫茲庫茲庫茲



歌詞大意

泉水潭裡去挑水，挑得搖來擺去，
水壺已裝滿，日出東昇吃早餐。





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

5 Alupal 小柿子

交通部東部海岸國家風景區管理處

編曲：胡美芳、林淑貞 採譜

填詞：黃貴潮

修詞：羅阿美



C調

1 · <u>4</u> <u>5 5</u> 5 -	1 · <u>4</u> <u>5 5</u> 5 -
Mul-mul a- lu - pal	mul-mul a- lu- pal

<u>4 5</u> <u>4 5</u> 4 5	5 - - -
Ba-he - kul han i na	-num

x <u>x x</u> x -	x <u>x x</u> x -
Sa mu-na -baw	sa mu-na -baw

1 · <u>4</u> 5 5	1 · <u>4</u> 5 5
Ti -was ku -wa'	Ti -was ku -wa'

<u>4 6</u> <u>5 4</u> 5 5	5 - - -
Ma- ri -pa' ku ta	-yi'

1 · <u>4</u> 5 5	1 · <u>4</u> 5 5
He -may hak -hak	He -may hak -hak

<u>x x</u> x <u>x x</u> x	<u>x x</u> x <u>x x</u> x
Sikaen tu si- raw wa	sikaen tu si-raw wa.

歌詞內容

Mulmul alupal mulmul alupal

圓圓的 柿子 圓圓的 柿子

Bahekul han i nanum sa munabaw sa munabaw

扔向 在 水裡 就 漂浮起來 就 漂浮起來

Tiwas kuwa' tiwas kuwa'

採 木瓜 採 木瓜

Maripa' ku tayi'

踩到了 助 糞便

Hemay hakhak hemay hakhak

飯 糯米做的 飯 糯米做的

Sikaen tu siraw wa! Sikaen tu siraw wa!

配...吃 醃肉 哇！ 配...吃 醃肉 哇！

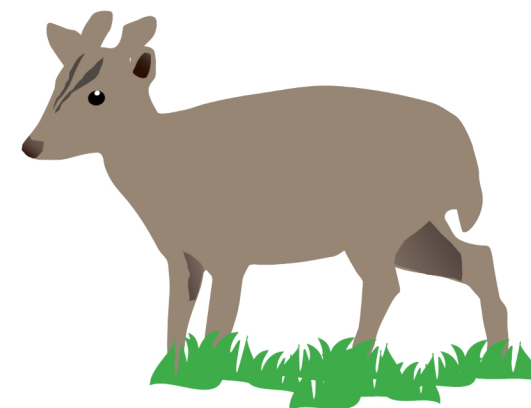
歌詞大意

圓圓的柿子，圓圓的柿子，好像水漂扔向水面。

浮在水面漂流，用竹竿採木瓜，用竹竿採木瓜，

竟然踩到糞便，糯米飯！糯米飯！

配吃醃肉，哇！配吃醃肉，哇！





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

6 Kalutamtamdaw

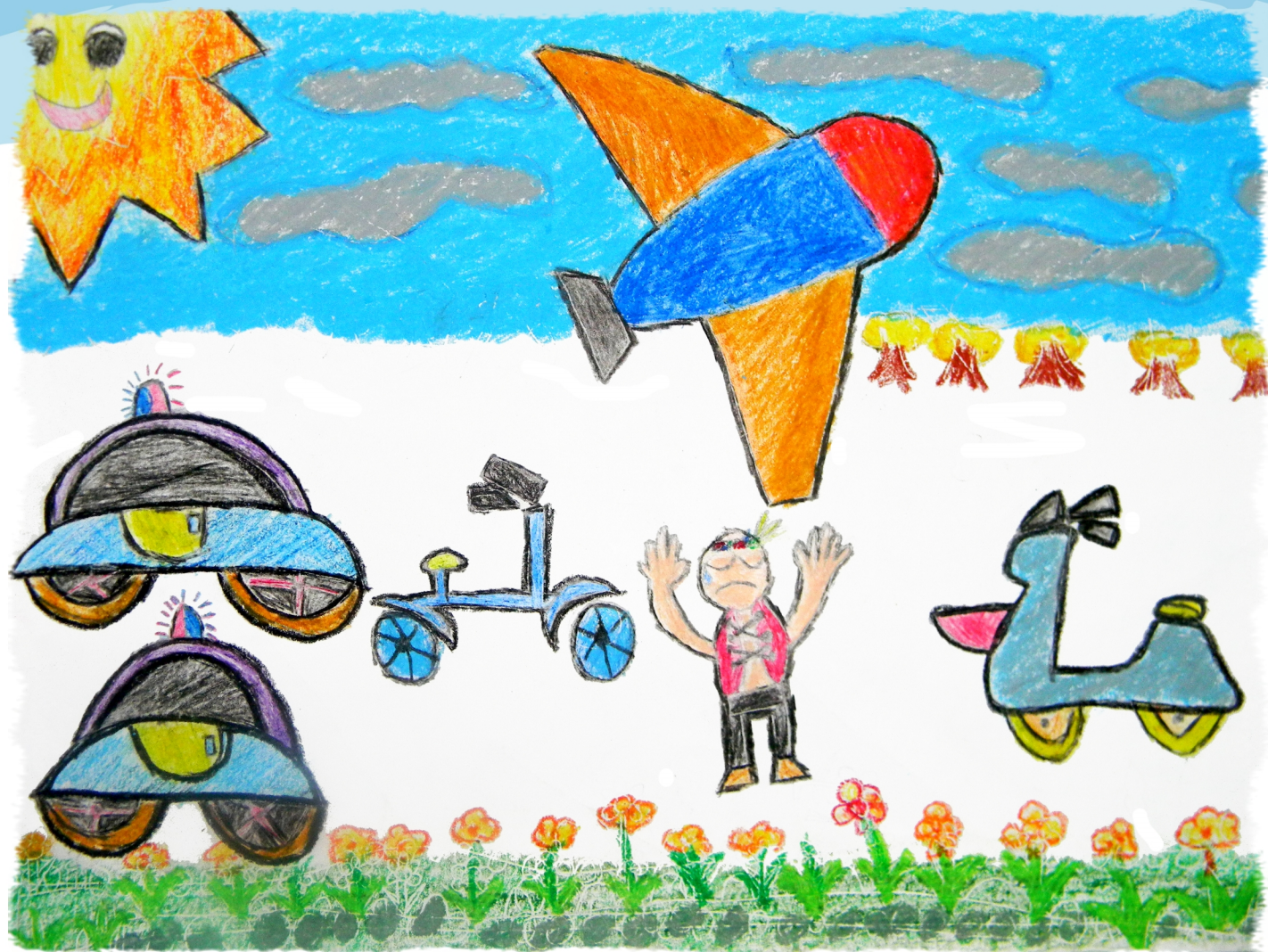
各民族

傳統歌謠

編曲：胡美芳、林淑貞 採譜

填詞：黃貴潮

修詞：李文成、胡美芳



C大調

4 1 4 4 5 | 6 5 4 - |
Pay -rang pu -pu o -to -bay

4 5 4 1 4 4 4 | 4 5 4 1 4 4 4 |
Ba-ti- kal ku nu Pang-cah ka-ri-rengku nu Ripun

4 5 4 1 4 4 4 | 4 - - - |
Hiku -ki ku nu A-mi-li -ka.

歌詞內容

Payrang pupu otobay, Batikal kunu Pangcah

漢人 嘜嘜 摩托車 腳踏車 擁有 阿美族人

Karireng kunu Ripun, Hikuki kunu Amilika.

汽車 擁有 日本人 飛機 擁有 美國人

歌詞大意

漢人的嘜嘜摩托車，阿美族人擁有腳踏車，

日本人擁有小轎車，美國人擁有噴射機。





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

7 Kadabuwang

白鷺鷥

馬蘭部落童謠
編曲：胡美芳 林淑貞
填詞：羅福慶
修詞：胡美芳



C調

6 6 3 2 3 3 | 6 6 |

La -la -pi'nu pay -rang tay -ra

3 6 3 2 3 3 |

Di-ki- di- ki di -ki

6 3 6 3 6 6 | 6 - - - |

Di-ki yu Na -ka -yung

3 3 5 6 - | 3 3 5 6 - |

Na-ka-yung ka-da -bu- wang

1 3 2 1 2 2 | 1 3 2 1 2 2 2 |

Ta-ta-a-ngay ku ma-ta ra-ra -ya-ay ku li -el

1 1 3 1 1 3 | 1 3 2 1 2 - |

Te-nger han te-nger han ca-ay ka ca -cak.

歌詞大意

Lalapi' nu Payrang, Tayra Diki Diki Diki
綁辮子的漢族人 來到 利吉 利吉 利吉

Diki yu Nakayung, Nakayung Kadabuwang
利吉 有個 那卡勇 那卡勇 白鷺鷥



Tataangay ku mata, Rarayaay ku liel

大大的 眼睛 長長的 脖子

Tenger han tenger han caay ka cacak.

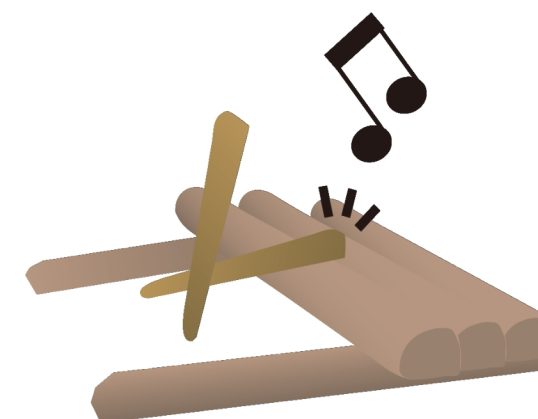
煮爛 要 煮爛 要 不能 煮熟

歌詞內容

綁辮子的漢人，跑去利吉部落，

利吉有個那卡勇，那卡勇抓到一隻白鷺鷥，

大大的眼睛，細長的脖子，煮也煮不熟。





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

8 Tatakula'

小青蛙

馬蘭部落童謠

採集：羅福慶

編曲：胡美芳、林淑貞 採譜

修詞：羅阿美



C調

4 4 2 1 - | 4 4 2 1 6 5 |
Ta -ta -ku -la' ta - ta ku la' le-pe-

4 · 2 1 - | 4 4 4 2 1 - |
Len a - ku le-pel han a - ku

4 4 4 2 1 - | 6 · 5 6 6 5 |
A-raw mi -la - liw a -la' sa ka - ku

4 4 4 5 - | 2 4 2 4 5 - |
tu sa-ta - es ta-es han a -ku

2 4 2 1 1 - | 1 4 4 2 1 - |
Bi-yac sa -an ha -u - way yan

6 5 6 5 4 - ||
Ha -u -way yan.

歌詞內容

Tatakula', tatakula', lepelen aku

青蛙 青蛙 用手去捉 我

Araw milaliw, ala'sa kaku tu sataes

竟然 跑掉 拿就 我 打人的竹子

Taes han aku, biyac saan

抽打 就 我 伸直 就

Ha u way yan, ha u way yan.

哈烏外 漾 哈烏外 漾（虛詞）



歌詞大意

小青蛙，小青蛙，我伸手去抓，

牠竟然一躍跑掉，於是我拿樹枝來抽打，

牠就四肢伸直裝死，討厭討厭真討厭。





北部阿美語
U suwal nu i amisay a Pangcah

Kisu kaku cira 你我他

馬蘭部落童謠

編曲：胡美芳、林淑貞 採譜

填詞：林好

修詞：胡美芳



C調

3 5 3 5 | 6 4 4 - |

Ki -su ki -su re -ma -diw

2 4 2 4 | 5 5 3 3 - |

Ka -ku ka -ku mi -sa -ke -ru

3 5 3 5 | 2 4 6 - |

Ci -ra ci -ra mi -tuk -tuk

5 5 6 5 4 | 3 2 1 - |

Ma-e- min ki -ta li -pa -hak.

歌詞內容

Kisu kisu remadiw, Kaku kaku misakeru
你 你 來唱歌 我 我 來跳舞

Cira cira mituktuk, Maemin kita lipahak.
他 他 來打鼓 全部 我們 快樂

歌詞大意

你、你來唱歌，我、我來跳舞，
他、他來打鼓，大家一起來歡樂。





北部阿美語

U suwal nu i amisay a Pangcah

10 Ci katiyad

大肚仔

馬蘭部落童謠

採集：羅福慶

編曲：胡美芳、林淑貞 採譜

修詞：胡美芳



C調

1 4 5 4 4 - | 1 4 5 4 4 - |

Pong Pong Pong ha-tu pong pong

1 6 5 4 5 4 4 | 1 6 5 4 5 4 4 |

Ke-ma-en tu ku-da-sing ta-e- mud-en nu ma-ku

2 4 4 5 - | 2 4 5 - |

Mi-a-hen sa ku ta -u

2 1 2 1 2 - | 2 1 2 1 2 - |

U e - sus a -ku u e -sus a -ku.

歌詞內容

Pong Pong Pong, hatu pong pong

砰 砰 砰 還是 砰 砰

Kemaen tu kudasing taemuden nu maku

吃 花生 吞下去 我的

Miahen sa ku tau, U esus aku, u esus aku.

索討 向 別人 屁 我的 屁 我的

歌詞大意

砰砰砰，肚皮聲，像似敲門聲。吃著花生，
拋上去，被我張口吞下肚。有人向我討花生，門
兒都沒有只有屁。



U suwal nu i amisay a Pangcah

2011年12月21日印製



發行單位 原住民族委員會 教育部
發行人 孫大川 吳清基
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞・伊斯瑪哈單・伊斯立端 毛隆昌 朱清義
吳明義 李文成 李勤岸 李榮哲 林玉萍
林建成 波宏明 邱若龍 阿浪・滿拉旺
阿諾・伊斯巴利達夫 金清山 浦忠勇 馬彼得
高淑芳 高理忠 偕淑惠 康培德 張阿信
張學謙 陳金龍 陳勝榮 華阿財 辜昱陵
楊允言 楊盛涂 葉美利 詹惠珍 趙山河
蔡宜庭 蔡恪恕 駱秋香 謝永泉

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈



編輯委員 張文良 胡美芳

編輯行政 原住民族委員會 黃以育 王慧玲
Iling・Dawa Panay
教育部國語會 蔣文鵬 邱文隆
政大原住民族研究中心 曹逢甫 陳雪玉 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 余佳穎

美術設計 官晉宇
圖畫繪製 胡美芳

